

## บทแปล

### บทที่ 13

#### เดือนเต็มดวงที่ทะเล

ปาจิน

รอบด้านเงียบสงบหมดแล้ว พระอาทิตย์ได้เก็บลำแสงล่าสุดท้ายกลับคืนไป อากาศที่ร้อนระอุก็เริ่มมีความเย็น ลมอ่อน ๆ พัดผ่านบนผิวน้ำอันกว้างใหญ่ เรือดูประหนึ่งเป็นปลาตัวใหญ่แหวกว่ายไปมาบนพื้นทะเลอันกว้างใหญ่นั้น ฉับพลันพระจันทร์เต็มดวงสีแดงปนเหลืองซึ่งเหมือนกระจกกลมบานใหญ่ก็โผล่ขึ้นมาเหนือน้ำ ขณะนี้มีได้มีแสงสว่างมาโอบล้อมพระจันทร์ไว้ มันจึงดูเป็นเพียงกระจกวิเศษที่มีแสงสว่าง ที่ไม่มีแสงแววับจับตา แต่ความมุกหนึ่งของท้องฟ้าสีครามได้ถูกย้อมด้วยสีแดงส้มของพระจันทร์ไปแล้ว ดูซิ ! ฟ้าได้แต่งแต้มภาพสีสวยงามอะไรอย่างนั้น ความประทับใจของพระจันทร์ในยามนี้สำหรับผู้พบเห็นมันงามเกินกว่างานนิพนธ์อันมีชื่อขึ้นใดใดในโลกทั้งสิ้น

กระจกบานใหญ่บานนี้ ยิ่งลอยสูงขึ้นไปก็ยิ่งเล็กลง ความเข้มของสีแดงก็ดูอ่อนลง ไม่นานนักเมื่อมันลอยไปถึงครึ่งท้องฟ้ามันก็จะกลายเป็นพระจันทร์ที่มีแสงสีขาว ตอนนี้อยู่บน ก็จะเป็นท้องฟ้าที่สูงจนหาที่สุดมิได้ และเบื้องล่างก็จะเป็นน้ำทะเลสีเขียวที่ไกลสุดลูกหูลูกตา เรือโดดเดี่ยวลำเล็ก ๆ ของเราจึงเปรียบได้กับผลลิ้มเม็ดหนึ่งในทะเลเท่านั้น พุดกันเล่น ๆ ว่าพระจันทร์ที่แฉวนอยู่บนท้องฟ้านั้น ไม่ว่าจะเดือนไหน ปีไหน ก็มีลักษณะเหมือนกันโดยตลอด นักท่องเที่ยวอย่างพวกเราอยู่บนทะเลนี้ก็เพียงแขกผู้มาเยือนชั่วคราวเท่านั้น

การที่ได้เป็นมิตรกับสายลมและดวงจันทร์ยามเย็นนั้น รสชาติของความสุขเช่นนี้ไม่สามารถจะบรรยายออกมาเป็นตัวอักษรได้ แต่ทว่าผู้ที่จะสามารถผูกมิตรกับสายลมยามเย็นกับพระจันทร์เต็มดวงได้ในยามนี้ก็มีแต่เพียงผู้อาศัยทะเลเป็นบ้านเท่านั้น แม้ว่าตัวฉันไม่สามารถจะใช้ทะเลเป็นบ้าน แต่ได้มีโอกาสมาเป็นแขกบนทะเลนี้ก็รู้สึกเป็นเรื่องที่น่ายินดีแล้ว

ตั้งแต่นั้นเรือมาได้เห็นพระจันทร์บนทะเลมาก็หลายครั้ง ที่ทำให้ฉันลืมไม่ได้เลยคือพระจันทร์ในคืนที่ผ่านมานี้พวกเราทานอาหารเย็นเสร็จแล้วต่างเดินเล่นอยู่ด้านหน้า

ของเรือ ชั่วครู่เดียวมองเห็นตะเกียงสีแดงแขวนอยู่บนผนังหิน ตะเกียงสีแดงนี้ไม่สว่าง ต่อมาเรือเริ่มเดินไปนานแล้ว ตะเกียงที่แขวนบนผนังหินนั้นยังอยู่ที่เดิม หรือว่าเรือไม่ได้แล่น แต่ที่เราเห็นว่าเรือแล่นแล้วอย่างแน่นอน ต่อมาความกลัดกลุ้มนี้ได้ถูกขจัดให้หายไปมากที่สุด เจ้าตะเกียงสีแดงนั้นค่อย ๆ ขยายใหญ่ขึ้น กลายเป็นกระจกกลมบานใหญ่ และที่ส่วนกลางของมันมีผ้าสีดำคาดอยู่ มันจะเคลื่อนขึ้นไปเรื่อย ๆ ผ่านกลุ่มเมฆสีดำ ไปยังช่วงกลางของท้องฟ้า ฉันจึงได้รู้ว่ามันเป็นพระจันทร์เต็มดวงนั่นเอง แต่เดิมส่วนที่ฉันเคยเห็นว่าเป็นผนังอิฐนั้น ที่แท้ก็คือกลุ่มเมฆดำเป็นชั้น ๆ นั่นเอง



## 第十四章

### 母爱<sup>1</sup>

冰心

有一次，幼小的我，忽然走到母亲面前，仰着脸问：“妈妈，你到底为什么爱我？”母亲放下针线，用她的面颊，抵住我的前额，温柔地、不迟疑地说：“不为什么，——只因你是我的女儿！”

小朋友！我不信世界上还有人能说这句话！“不为什么”这四个字，从她嘴里说出来，何等刚决，何等无回旋！她爱我，不是因为我是“冰心”，或是其他人世间的一切虚伪的称呼和名字；她的爱是不附带任何条件的。唯一的理由，就是我是她的女儿。总之，她的爱，是屏除一切，拂拭一切，层层地磨开我前后左右所蒙罩的，使我成为“今我”的原素，而直接地来爱我的自身！

假使我走到幕后，将我二十年的历史和一切都变更了，再走出到她的面前，世界上纵没有一个人认识我，只要我仍是她的女儿，她就仍用她坚强无尽的来爱我来包围我。她爱我的肉体，她爱我的灵魂，她爱我前后左右、过去、将来、现在的一切！

<sup>1</sup> 教育出版社编，《华文》（第六册）。新加坡：教育出版社，1984。页33-34。

天上的星辰，骤雨般落在大海上，嗤嗤繁响；海波如山一般的汹涌；一切楼屋都在地上旋转；天如同一张蓝纸卷了起来；树叶子满空飞舞，鸟儿归巢，走兽躲到它的洞穴；万象纷乱中，只要我能寻到她，投到她的怀里……天地一切都信她！她对于我的爱，不因着万物毁灭而变更！

她的爱不但包围我，而且普遍地保卫这一切爱我的人；而且因着爱我，她也爱了天下的儿女，她更爱了天下的母亲。小朋友！告诉你一句小孩子以为是极浅显，而大人们以为是极高深的话：“世界是这样建造起来的！”

世界上没有两件事物，是完全相同的；同在你头上的两根丝发，也不能一般长短。然而——请小朋友们和我同声赞美！——只有普天下的母亲的爱，或隐或显，或出或没；不论你用斗量，用尺量，或是用心灵的度量衡来推测；我的母亲对于我，你的母亲对于你，她的和他的母亲对于她和他，她们的爱是一般的长阔高深，分毫都不差减。小朋友！我敢说，也敢信：古往今来，没有一个敢来驳我这句话。

作者：冰心

冰心（一九〇〇—），原名谢婉莹，笔名冰心。福建省闽侯县人。她是现代著名作家、儿童文学家、文学翻

译家。一九一四年入北京教会学校贝满女中，“五四运动”时，开始文学创作。一九二三年赴美留学，一九二六年回国后在燕京、清华大学任教。

题解：

本文说明母爱的伟大，母亲对子女的爱是无条件的付出，甚至为了子女生命都可牺牲。

课文分析：本文分为六段

第一、二段：说明母爱是无条件的付出。

第三段：说明母爱是没有任何目的的；

第四段：说明只有在母亲的膀臂下是最安全的地方。

第五段：说出母爱的伟大。不只是爱自己的女子更爱世人。

第六段：说明世界上除了母爱没有一件是完全相同的东西。

生词：

到底	dàodǐ	ที่แท้ จริงแท้
面颊	miànjiá	แก้ม
前额	qiáné	หน้าผาก

刚决	gāngjué	แน่วแน่
虚伪	xūwéi	เสแสร้ง
屏除	bǐngchū	ขจัด
拂拭	fúshì	เช็ดออก
麾开	huīkāi	เปิดออก
嗤嗤	chīchī	คำเลียนเสียงฝนตกลงสู่ทะเล
汹涌	xīōngróng	แรง
万象	wànxiàng	ปรากฏการณ์ต่าง ๆ ในโลก
变更	biàngèng	เปลี่ยนแปลง
浅显	qiǎnxiǎn	เข้าใจง่าย เห็นได้ชัด
分毫	fēnháo	เล็กน้อย
差减	chājiǎn	ลดน้อยลง

### 词语例解:

#### 1. 你到底为什么爱我?

副词“到底”用在问句里表示追究。

例如:

1.1 明天你到底去不去?

1.2 你说说到底谁主持今天的会议?

2. 只要我仍是她的女儿，她就仍用她坚强无尽的爱来包围我。

“只要”是连词，下句常有“就、便”等和它呼应，表示有充足的条件。

例如：

2.1 只要努力，就一定能学好。

2.2 只要张大夫来，便不成问题。

练习：

1. 请回答下列问题

1.1 世界上没有两件事物完全相同的，这句话作者用来比喻什么？

1.2 作者认为世界上最伟大的爱是什么，为什么？

1.3 叙述文章中怎样强调母爱的伟大？

2. 请缩写本文章的重要内容。

3. 将文章中的第二段内容写成拼音及译成泰文。

4. 本文章有些字有很多读音叫破音字如：

屏 字有 bǐng píng 读音

更 字有 gēng gèng 读音

差 字有 chā chà chāi ci 读音

试将下列语中画线的字找出正确的读音。

4.1 屏风、屏除杂念、屏障、屏着气

4.2 三更半夜、更加美丽、更改、变更

4.3 还差一个、差别太大、质地差、出差、参

差

5. 请写上同意词

5.1 幼小 =

5.8 到底 =

5.2 刚决 =

5.9 唯一 =

5.3 屏除 =

5.10 拂拭 =

5.4 假使 =

5.11 变更 =

5.5 仍是 =

5.12 汹涌 =

5.6 毁灭 =

5.13 赞美 =

5.7 分毫 =

5.14-s =

6. 排比是强汉语的一种修辞方法，这种修辞方法是用一连串结构相近似的语句，表示出强调和入的情思。

如：“她爱我前后左右、过去、将来、现在的一切。”请挑出本文中的排比句，并模仿写出两个排比句来。

7. 写出下列词的反义词。

7.1 温柔 =

7.4 直接 =

7.2 迟疑 =

7.5 坚强 =

7.3 虚伪 =

7.6 浅显 =



作者：许地山

许地山(一八九三—一九四一)原名赞坤，字地山，笔名落华生。福建省龙溪，生于台湾。他是著名现代作家。一九一七年到一九二〇年在燕京大学学习，毕业后留校任教。一九三五年赴香港大学任教。

## 落花生<sup>2</sup>

我们屋后有半亩隙地，母亲说：“让它荒芜着怪可惜，既然你们那么爱吃花生，就辟开来做花生园罢。”我们几姊妹和几个小丫头都很喜欢——买种的买种，动土的动土，灌园的灌园；过不了几个月，居然收获了。

妈妈说：“今晚我们可以做一个收获节，也请你们爹爹来尝尝我们的新花生，如何？”我们都答应了。母亲把花生做成几样的食品，还吩咐这节期要在园里底茅亭举行。

那晚上底天色不大好，可是爹爹也到来，实在很难得！爹爹说：“你们爱吃花生么？”

我们都争着答应：“爱！”

“谁能把花生底好处说出来？”

姊姊说：“花生底气味很美。”

哥哥说：“花生可以制油。”

我说：“无论何等人都可以用贱价买它来吃；这就是它的好处。”

<sup>2</sup> 巴平主编，《中国散文鉴赏文库现代卷》，天津：百花文艺出版，1990。页167。

爹爹说：“花生底用处固然很多；但有一样是很可贵的。这小小的豆不象那好看的苹果、桃子、石榴、把它们底果实悬在枝上，鲜红嫩绿的颜色，令人一望而发羡慕的心。它只把果子埋在地上，不能立刻辩出它有没有果实，非得等到你接触它才能知道。”

我们都说：“是的。”母亲也点点头。爹爹接下去说：“所以你们要象花生，因为它是有用的，不是伟大、好看的东西。”我说：“那么，人要做有用的人，不要做伟大、体面的人了。”爹爹说：“这是我对于你们的希望。”

我们谈到夜阑才散，所有花生食品虽然没有了，然而父亲底话现在还印在我心版上。

